

E16 - Cheater

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

SIGN Extra

SIGN Olympia Kyklos

SIGN Episode 16 Cheater

[00:31] Eleia

Tolympics?

[00:33] Mayor

Th-That's right!

[00:34] ---

The Tortonian Olympics
is just a tentative name!

[00:37] Mayor

Its official name is the Tolympics!

[00:40] Mayor

It's completely different from
your ancient and noble Olympics!

[00:44] Deme

That's right! Ours is practically trash!

[00:47] Mayor

What?!

[00:49] Eleia

Fine, then.

[00:51] Eleia

But you used the name without

[00:53] Eleia

the authorization of the
Eleian Olympics Committee.

[00:56] Eleia

Unauthorized use of vase paintings
is strictly prohibited.

[01:00] Both

Yes, of course!

[01:02] Eleia

Goodbye, then.

[01:06] Mayor

That was close.

[01:07] ---

I thought Eleia was going to fine us.

[01:10] Mayor

I can't afford to lose any more money.

[01:13] Deme

Any more?

[01:14] Mayor

I spent too much money
promoting the Tolympics.

[01:18] Mayor

At this rate, even if we hold
the event, I'll be losing money.

[01:21] Mayor

Isn't there anything that
can be done, Demetrius?

[01:24] Deme

I don't know the first thing about money.

[01:26] Mayor

You brute! Don't you care about
the Tolympics you named yourself?

[01:31] Mayor

You need to come up with a revitalizing
idea that will make me money!

[01:34] Mayor

Find the golden apple tree!

[01:37] Deme

If I knew how to make money,
I'd make money for myself!

[01:41] Voice

Time travel...

[01:45] Deme

Where am I?

[01:48] Man

Are you a Roman?

[01:50] Iwatani

This man is an ancient Greek.

[01:52] Deme

Sir, what is this place?

[01:55] Iwatani

A public bathhouse.

[01:56] Iwatani

Apparently, they had them in
ancient Greek gymnasiums.

[02:01] Iwatani

I think the ancient Romans were
the first to use hot water.

[02:06] Deme

A painting of Mt. Olympus. Marvelous...

[02:11] Deme

What are these paintings
and words around it?

SIGN Post-Bath

Milk and Juice

SIGN Barber Midas

SIGN Olive Soap

[02:13] Iwatani

They're advertisements.

[02:15] Iwatani

Sponsors, in other words,
the owners of the advertisements

[02:19] ---

pay money to promote their products.

[02:21] Iwatani

After all, people gather at public baths.

[02:23] Deme

I see. People will look at them.

[02:27] Deme

There are all kinds of advertisements.

[02:30] Deme

That fishmonger's advertisement is moving!

[02:32] Iwatani

That's a tattoo.

[02:34] Deme

It's a tattoo?

[02:36] Deme

It has beautiful colors the tattoos
of the barbarians of Thrace lack.

[02:41] Deme

I thought he'd painted an
advertisement on his body.

[02:48] Deme

Eureka! Eureka!

[02:51] Iwatani

Did you figure out how to
measure the volume of a shape?

[02:54] Deme

This is it!

[02:56] Thug

Who the hell are you?

[02:57] Deme

Huh?

[03:00] Voice

Time travel...

[03:06] Deme

Mayor!

[03:07] Mayor

What?

[03:08] Deme

Sponsors!

[03:09] ---

Tons of people will come to the Tolympics!

[03:12] Deme

Everyone will be watching the games!

[03:15] Deme

So we'll sell the rights to put up
advertisements on the bodies of the

[03:18] ---

athletes and the arenas, as official
sponsors of the Tolympics!

[03:22] Deme

Wine, bread, meat, fish,
cheese, fruit, olive oil!

[03:27] Deme

The athletes' entire bodies will
become vehicles for advertisements!

SIGN Pilopos

Olive Orchard

SIGN Cheese By
Pampilos

SIGN Zosimus' Meats

SIGN Zenon's
Wine Shop

SIGN Alexis Bread

SIGN Fruits
Hermagoras

[03:28] ---

Meliton Fresh Fish

[03:31] Mayor

I see! That'll make money!

[03:36] Sponsor

Excuse me.

[03:37] Mayor

We have guests, Demetrius.

[03:40] Deme

Sponsors, how can I help you?

[03:42] Sponsor

It's about the Tolympics.

[03:44] Sign

Pilopos Olive Orchard

[03:44] Sponsor

Could you postpone it until

olive harvest season is over?

[03:48] Sponsor

Could you shout my business' name when
an athlete crosses the finish line?

[03:48] Sign

Zosimos' Meats!

[03:52] Sponsor

Tell the athletes to move

SIGN Fruits

Hermagoras

[03:53] ---

so that my business's name can
always be seen by the audience.

[03:58] Deme

They're competitive games.

We can't accommodate those requests...

[04:00] Sponsor

We're paying money for this service!

[04:03] Deme

Now I have more problems...

[04:06] Mayor

I'm not returning their money!

SIGN Cheater

[04:08] ---

Lyrics: Fujii Ryo

Music: Hayashi Akito

SIGN Learn By Singing

Ancient Greece

SIGN Honeuros the Bard

Ending Song #16

[04:10] [SONG] ---

Tyrant tyrant Nero

[04:14] [SONG] ---

You are an incredible man

[04:18] [SONG] ---

But you are cheater

[04:22] [SONG] ---

On a whim you delayed

[04:24] [SONG] ---

The Olympics by two years

SIGN 211th Olympics

Year 69 → Year 67

(Came to Greece on vacation)

[04:28] [SONG] ---

Just because you wanted to sing

[04:29] [SONG] ---

You added more games to the event

SIGN Leaving One's Seat Prohibited

During Emperor's Performance

[04:34] [SONG] ---

You fell during the chariot race

[04:36] [SONG] ---

But shockingly won regardless

[04:39] [SONG] ---

Even if you win 1,808 times

SIGN °Erased from official records after Nero's death

[04:43] [SONG] ---

You'll only be buried beneath olive wreaths

[04:47] [SONG] ---

Tyrant tyrant Nero

[04:51] [SONG] ---

You are an incredible man

[04:55] [SONG] ---

But you are a cheater

Revision #1

Created 2024-01-29 03:17:05 UTC by whimsee

Updated 2024-01-29 03:17:06 UTC by whimsee